

## СОПОСТАВЛЕНИЕ КОРЕЙСКИХ И РУССКИХ ПОСЛОВИЧНЫХ ИЗРЕЧЕНИЙ

Тахирова Ирода

студентка Университета мировых языков Узбекистана

### Аннотация:

Статья является частью исследовательской программы, направленной на выявление сфер применения корейских пословиц в различных сферах современной жизнедеятельности человека. В данной статье ставится задача выявить сходства и различия между корейскими и русскими пословицами, описать прагматические и семантические закономерности их употребления и понимания. Показаны сходства и различия корейских пословиц в русских переводах.

**Ключевые слова:** пословица, фразеология, перевод, корейский язык, русский язык, стиль, фольклор, лингвистика

## COMPARISON OF PROVERB SAYINGS IN KOREAN AND RUSSIAN LANGUAGES

### Abstract:

The article is part of a research program aimed at identifying the areas of application of Korean proverbs in various areas of modern human life. This article aims to identify the similarities and differences between Korean and Russian proverbs, to describe the pragmatic and semantic patterns of their use and understanding. The similarities and differences of Korean proverbs in Russian translations are shown.

**Keywords:** proverb, phraseology, translation, Korean language, Russian language, style, folklore, linguistics.

### ВВЕДЕНИЕ

Корейские пословичные изречения из-за сложного политического фона в течение многих веков почти не собирались и не изучались. Поэтому история изучения корейских пословичных изречений сравнительно короткая. После победы Кореи в XVI-XVII веках в борьбе против японских и маньчжурских нашествий вызвала рост национального самосознания корейского народа и послужила толчком для развития корейской культуры в целом. В это же время среди писателей и исследователей возник интерес к устному творчеству народа, в частности к пословичным изречениям как к одному из важнейших малых жанров фольклора. С конца XVII века в Корее началось исследование по собиранию пословичных изречений.

Одним из эффективных способов достижения цели обучения иностранному языку является активное введение в учебные материалы фразеологических единиц, так как для

них характерна «образная мотивированность, которая напрямую связана с мировидением народаносителя языка». Фразеология является неотъемлемой и органической частью языковой системы [9:5]. Становлению фразеологии как лингвистической дисциплины в значительной мере способствовали исследования В.В.Виноградова [1], И.И.Чернышевой [11] Г.Л. Пермякова[7,8], Д.Г.Мальцевой[6] и других ученых, у которых были определены основные понятия фразеологии и намечены пути её дальнейшего изучения.

## ОСНОВНАЯ ЧАСТЬ

Анализируемые компоненты призваны обратить внимание говорящих на значимые участки действительности, поскольку они маркируют собой важнейшие физиологические потребности человека [3:152]. Рассматриваются русские фразеологизмы с личными именами и выявляются способы их перевода на корейский язык. Фразеологизмы бывают пословицами, поговорками и идиомами. Одна из сложных проблем перевода фразеологических единиц состоит в том, что они являются функционально и семантически неразделимыми единицами. Они имеют идиоматическое значение и выступают в речи как готовая единица. Фразеологизмы имеют национально-культурные особенности и создают проблемы при переводе.

Пословица – краткое народное изречение с назидательным содержанием, народный афоризм [6:146]. Она используется в качестве олицетворения повседневной жизни и окружающей среды человека. Пословица представляет собой грамматически законченную обобщенную мысль.

Поговорка – краткое устойчивое выражение, преимущественно образное, не составляющее, в отличие от пословицы, законченного высказывания [6:121].

Афоризм – краткое выразительное изречение, содержащее обобщающее умозаключение, но обладающее прямой мотивировкой значения (т.е. ему не свойственна переосмысленность).

Лим Су в своей книге «Корейские народные изречения» распределил пословичные изречения на три группы:

- 1) пословичные изречения с образной мотивировкой общего значения;
- 2) прямой мотивировкой общего значения;
- 3) клише, обладающие мотивировкой общего значения в современном языке.

В первой части книги, мы можем увидеть изречения, которые требуют или допускают расширительного толкования, обращая при этом на типы предложения, на отрицательность или утвердительность значения, на замкнутость и незамкнутость предложения [4:19].

Г. Пермякова в своем труде заметил тот факт, что параллели могут совпадать по своей логической структуре, по предметно-образной структуре, а иногда изречения совпадают в обоих случаях. Он рассматривает пословиц в двух аспектах – как знаки и модели логических ситуаций и как образные тексты [8:25]. Корейские и русские пословицы как жанровая форма устного народного творчества появились задолго до создания письма.

Большинство пословиц возникло в процессе живого народного опыта, извлечённого из непосредственных наблюдений над общественной жизнью, трудом и бытом. В пословицах осуждается зазнайство, высокомерие и заносчивость, неумение или нежелание человека оставаться самим собой. С едкой иронией и сарказмом говорится в пословицах о людях претенциозных, амбициозных, не соответствующих заявляемым качествам.

Таковы, например, пословицы в корейском языке:

Фразеологизм «куда Макар телят не гонял» (마까르도 송아지들을 방목하지 않을 곳으로) создан на основе образа персонажа в русских пословицах, ср., например: «На бедного Макара все шишки валяются» (재수없는 놈은 자빠져도 코가 깨진다). Макар беден и забит. Ему негде пасти своих телят, поэтому он вынужден пасти их далеко на заброшенных выпасах [2: 67]. Можно переводить этот фразеологизм на корейский язык так: 아득히 멀고 먼곳에 («очень далеко»), 까마득한 멀리에 («где-то далеко»).

Идиома «драть как сидорову козу» (씨도르의 염소때리듯하다) происходит от имени персонажа в поговорках в сибирских говорах: «Сидор и Борис об одной дрались» (한 녀자를 놓고 둘이 다투는 격), «на Сидора ни одна беда не пришла» (아무때나 주머니가 불룩하다). Сидором называли зажиточного, но скупого и мелочного человека. Он безжалостно бил свою козу даже за мелкую поправу [12:47]. Эквивалент рассматриваемого фразеологизма в корейском языке — 복날 개패듯 («бить как собаку в жаркие дни») “бить беспощадно, жестоко, безжалостно” [10:101].

Обратимся к следующему примеру из корейского языка. “밥알을 센다” – некто, кто зерна риса в каше пересчитает. Так корейцы говорят о скупом, жадном человеке, который ведет скрупулезный подсчет всего имущества. Корейцы подчеркивают крайнюю степень жадности человека, осуждая его за это качество. Отметим, что в корейском языке преобладают единицы с отрицательной аксиологичностью. В лингвистике, в целом, давно уже признан тот факт, что отрицательная аксиологичность носит доминирующий характер [3:79]. Эта тенденция объясняется общим направлением филогенеза человечества. Находясь в жестких условиях опасности, исходящей от внешнего мира, человек привык маркировать сложные моменты жизни посредством языковых знаков, словно предупреждая о них [5:32].

В корейском языке есть пословица “약방에 감초.” – “Солодка в аптеке”

В течение многих лет в корейской традиционной медицине широко использовалась солодка, которая была ингредиентом для многих лекарственных препаратов. По этой причине во всех ларьках, где готовились и продавались целебные средства, в обязательном порядке была солодка. Указывая на это свойство солодки, говорили о тех людях или предметах, которые присутствовали везде и всегда без исключения. В

русском языке соответствующий эквивалент этому изречению может быть “Наш пострел везде поспел”.

“소 잃고 외양간 고친다” – а эта пословица в русском языке имеет эквивалент «После драки кулаками не машут». Данная пословица используется тогда, когда кто-нибудь с опозданием пытается изменить то, что сделано, когда уже ничего изменить нельзя.

Пословица “가는 말이 고와야 오는 말이 곱다” – максимально похоже на русский вариант. «Каков привет, таков и ответ» или по-русски «Как аукнется, так и откликнется».

Смысл этой пословицы «바늘 도둑이 소도둑 된다». – (« Укрывший иголку украдет и корову») Малое преступление ведет потом к большому. В Корее в древности кража коровы каралась смертью. Просто потому, что зачастую от этого животного зависела жизнь и пропитание всей семьи. Ведь на коровах, в первую очередь, пахали и использовали их для различных сельскохозяйственных работ. В связи с этим, кража коровы приравнивалась чуть ли не к убийству всей семьи. Потому, что она лишала семью кормильца. Выражение можно было бы даже перефразировать как – кто украл иголку, дойдет и до убийства [13].

Корейский фразеологизм «백지장도 맞들면 낫다» - переводится на русский язык как «даже лист бумаги легче поднимать вместе». Любое дело быстрее делается, когда за него берутся несколько людей. В русской речи можно услышать фразу «одна голова хорошо, а две — лучше». Именно она является аналогом корейского фразеологизма.

Обратимся к следующему пословицу – “아는 길도 물어가라.” – переводится на русский язык как «Даже знакомый путь расспрашивай». Это пословица об осторожности. Говорится о том, что безопаснее все расспросить прежде чем начать какое-то дело, даже если это дело ты знаешь хорошо. В русском языке частично совпадает с пословицами «Семь раз примерь, один отрежь» или «Не спросившись броду, не суйся в воду».

Корейская пословица “시작이 반이다.” – переводится на русский язык как “Начало – это уже половина дела”. Данное изречение используют для того, чтобы поддержать кого-то, имея ввиду, что, самое сложное это начать какое-либо дело, так как потом продолжить будет легче. В русском языке соответствует пословице «Хорошее начало пол дело откачал».

Некоторые корейские пословичные изречения имеют аналог в идиомах китайского происхождения. Они включает в себя те китайские изречения, которые существуют в Корее в двух формах: в переводе на корейский язык и в виде непереводаемого цельного изречения, лишённого мотивировки общего значения. Примером может служить изречение «소중유검» – и в улыбке бывает нож. Изречение употребляется также и в переводе на корейский язык: 웃음 속에 칼이 있다 – и в улыбке бывает нож. «우이독경» – Читать мораль глухому. Это изречение имеет эквивалент и в виде пословицы 쇠 귀에 경 읽기 – читать сутры в ухо скота т.е. словно говорить стене: бесполезно что либо говорить или убеждать.

В пословицах и поговорках разных народов есть много интернациональных тем и мотивов, которые выражаются схожими по внутреннему и внешнему плану. Это вполне оправданно, так как народы разных стран имеют, как правило, схожие моральные идеалы и устремления, что, в свою очередь, может способствовать их лучшему взаимопониманию и сближению. Пословицы и поговорки, как русского, так и корейского этносов служат и универсальными, и уникальными ориентирами человеческой деятельности, его отношения к окружающему миру.

### **ЗАКЛЮЧЕНИЕ**

Так, при переводе словосочетаний и слов, относящихся к корейской фразеологии, можно увидеть сходство в русском и английском языках. Но многие корейские фразы не имеют русских эквивалентов. В этом случае безальтернативные слова и словосочетания переводятся с комментариями и описаниями. Поэтому перевод корейских фразеологизмов на русский язык требует от переводчика достаточного словарного запаса, умения анализировать текст, внимательно изучать историю, культуру, быт и обычаи переводимого народа.

### **СПИСОК ИСПОЛЬЗУЕМЫХ ИСТОЧНИКОВ И ЛИТЕРАТУРЫ**

1. Виноградов В.В. Избранные труды: Лексикология и лексикография. – М., 1977.
2. Гвоздарев Ю. А. Рассказы о русской фразеологии. – М.: Просвещение, 1988. 191 с.
3. Завьялова Н.А. Культурно-коммуникативные формулы в рамках тезаурусного подхода // Знание. Понимание. Умение. 2017. – № 3. – С. 152–162.  
Завьялова Н.А. Культурно-коммуникативные универсалии как современный этап развития культуры // Знание. Понимание. Умение. –2015. –№ 1. – С. 77–88.
4. Лим Су. Пословицы и поговорки народов Востока. – М.: «Наука», 1982, – С. 19
5. Луков В.А., Луков В.А. Тезаурусы. Субъектная организация гуманитарного знания. – М., 2008
6. Мальцева Д.Г. Страноведение через фразеологизмы: учебное пособие / Д.Г. Мальцева. – М.: Высшая школа, 1991. – 275 с.
7. Пермяков. Г.Л. Основы структурной паремиологии. – М.: Наука, 1988.
8. Пермяков, Г.Л. Пословицы и поговорки народов Востока. –М.: Лабиринт, 2001. – С.25
9. Телия В.Н. Русская фразеология. Семантический, лингвокультурологический и прагматический аспекты. – М., 1996.
10. Чве Ен Ги, Пак Ен Гым. К вопросу о переводе русских фразеологизмов с личными именами на корейский язык // Вестник Санкт-Петербургского университета. Востоковедение и африканистика. 2022. Т. 14. Вып. 1. – С. 96–112.
11. Чернышева И.И. Немецкая фразеология и принципы ее научной систематизации. – М.: Русский язык, 1975.
12. Шанский Н. М., Зимин В. И., Филиппов А. В. Опыт этимологического словаря русской фразеологии. – М.: Русский язык, 1987. 238 с.
13. <https://ethnosfera.com/korean-proverbs/>

- 
14. Арипова, З. Д. (2023, January). ИНТЕРАКТИВНЫЕ МЕТОДИ ОБУЧЕНИИ АРАБСКОГО ЯЗЫКА. In Proceedings of International Conference on Scientific Research in Natural and Social Sciences (Vol. 2, No. 1, pp. 229-233). <https://econferenceseries.com/index.php/srnss/article/view/877>